

Сороколетова Наталья Юрьевна

**МЕЛОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ИЗВИНЕНИЯ В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

В статье представлены основные результаты исследования мелодических особенностей реализации речевых формул извинения в современном английском языке. Проанализированы количественные данные по каждому виду извинения, выделены общие и специфические терминальные тоны, характерные для фатического и эмфатического извинения, представлена лингвистическая интерпретация полученных результатов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/49.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/49.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. I. С. 183-186. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

*Список литературы*

1. Арнхейм Р. Новые очерки по психологии искусства. М.: Прометей, 1994. 352 с.
2. Бальтерманц И. Д. Специфика содержания и формы фотожурналистики. М.: Изд-во МГУ, 1981. 64 с.
3. Барт Р. Риторика образа // Избранные работы. Семиотика. Поэтика. М.: Прогресс, 1994. С. 297-318.
4. Блох М. Я. Язык обиходный, язык художественный и общество-языкотворец // Язык. Культура. Речевое общение (ЯКРО). 2012. № 1. С. 7-12.
5. Блэк С. Паблик рилейшинз. Что это такое? / пер. с англ. М.: Новости, 1990. 240 с.
6. Гордеев Ю. А. Фотоизображение в пресс-рекламе // Корнилова Е. Е., Гордеев Ю. А. Слово и изображение в рекламе. Воронеж: Изд-во «Кварт», 2001. С. 62-205.
7. Марковский Я. Э. Законы языка фотографии. М.: Науч. совет АН СССР по комплекс. пробл. «Кибернетика», 1988. 60 с.
8. Мирошниченко Г. А. Образ современной женщины в рекламе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26). Ч. 1. С. 113-116.
9. Митчел Э. Фотография / пер. с англ. М.: Мир, 1988. 420 с.
10. Песоцкий Е. А. Реклама и мотивация потребителей. М.: Дашков и К, 2009. 224 с.
11. Пронина Е. Е., Пронин Е. И. Визуальная коммуникация и социокультурная функция фоторепортажа // Вестник МГУ. Сер. 10. Журналистика. 1990. № 4. С. 20-28.
12. Эйнгорн Э. Основы фотографии. М.: Изд-во «Искусство», 1989. 257 с.

**PHOTO IMAGE IN POLYCODE ADVERTISING****Sedova Marina Igorevna***Moscow State Regional Institute of Humanities  
Sedovochka@yandex.ru*

Being effective means of influencing the target audience, the visual component plays a key role in advertising communication. The article covers the features of the presentation and functioning of photo images in the English-language print advertising of perfumes and cosmetics. In this context the gender aspect of advertising message perception is considered.

*Key words and phrases:* photo images; polycode advertising; imaginative advertising; verbal component; visual component.

УДК 81.2Англ-1

**Филологические науки**

*В статье представлены основные результаты исследования мелодических особенностей реализации речевых формул извинения в современном английском языке. Проанализированы количественные данные по каждому виду извинения, выделены общие и специфические терминальные тоны, характерные для фатического и эмфатического извинения, представлена лингвистическая интерпретация полученных результатов.*

*Ключевые слова и фразы:* интонация; фатическое извинение; эмфатическое извинение; перцептивный анализ; терминальный тон; мелодические особенности.

**Сороколетова Наталья Юрьевна**, к. филол. н.*Волгоградский государственный университет  
sorokoletovanat@mail.ru***МЕЛОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ИЗВИНЕНИЯ  
В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА<sup>©</sup>**

Известно, что любой современный язык, в том числе и английский, изобилует выражениями разной степени устойчивости для реализации тех или иных коммуникативных значений: приветствия, извинения, благодарности, поздравления, отказа, согласия, просьбы и т.д.

Речевые формулы извинения, являясь частью речевого этикета, широко используются в естественной коммуникации в различных социокультурных сообществах, обеспечивая гармонию межличностных отношений между участниками коммуникативного взаимодействия. Это обуславливает их интенсивное изучение в рамках лингвистической науки в последние годы.

В современном английском языке существует определенный набор формул извинения, выбор которых может зависеть от таких условий, как социальный статус коммуникантов, обстановка общения, отношения обоих участников коммуникации к происходящему, масштаб физического / материального ущерба, желание говорящего загладить свою вину и т.д. В зависимости от условия общения извинение может быть реализовано в двух вариантах: извинение фатическое (ИФ) и извинение эмфатическое (ИЭ).

По мнению Е. А. Плетневой, фатические речевые акты оказываются востребованными, когда участники общения осознают необходимость следовать правилам и нормам социального взаимодействия в самых разных обстоятельствах, где требуется демонстрация норм социального этикета – предупредительности, вежливости по отношению к партнеру. К фатическим РА извинения относятся: извинение-установление коммуникативного контакта, извинение-размыкание контакта, извинение-переспрос, извинение-вмешательство в разговор третьих лиц, извинение-временное прерывание общения, извинение-просьба уступить дорогу [1].

Эмфатическое извинение связано с осознанием говорящим серьезности своего проступка, принятием ответственности за нанесенный физический или моральный ущерб, с проявлением эмоционального отношения к ситуации, желанием разделить чужую боль. Внутри данного извинения можно выделить извинение-сожаление, извинение-сочувствие, извинение-соболезнование.

Известно, что набор формул извинения в английском языке достаточно ограничен, поэтому представляется важным изучение интонационных средств и их роли в функциональной дифференциации извинения. Таким образом, цель настоящего исследования – выявление мелодических особенностей реализации извинения в американском варианте современного английского языка. Материалом исследования послужили следующие художественные фильмы: «As Good as It Gets» («Лучше не бывает») [3], «Sweet November» («Сладкий ноябрь») [4], «The Anniversary Party» («Годовщина/Юбилей») [5], «The Devil Wears Prada» («Дьявол носит Prada») [6], «The Social Network» («Социальная сеть») [7].

На первом этапе исследовались мелодические особенности (характер терминального тона) фатического извинения [2, с. 223-225]. Всего было проанализировано 94 примера ФИ. Из них 10% составили извинения-установления контакта, 14% – извинения-размыкания коммуникативного акта, 24% – извинения-переспросы / просьбы повторить или пояснить сказанное, 14% – извинения-вмешательства в разговор, 19% – извинения-прерывания общения на время и 19% – извинения-просьбы уступить дорогу. Рассмотрим мелодические особенности каждого из представленного выше вида фатического извинения.

Извинение-установление коммуникативного контакта, как правило, реализуется низким нисходящим тоном и нисходяще-восходящим тоном: 54 и 46% соответственно. Выбор первого тона обусловлен нейтральностью и формальностью большинства ситуаций, основная интенция второго тона – привлечь внимание собеседника, продолжить разговор. В следующем примере (фильм «The Social Network») Стюарт подходит к Марку и начинает разговор с формального «Excuse me», оформленного нисходяще-восходящим тоном:

*Stuart: Excuse me. Mark?*

*Mark: Yeah.*

*Stuart: I'm Stuart Singer. I'm in your lab.*

*Mark: Sure.*

*Stuart: Awesome job with the Facebook.*

*Mark: Thanks [7]. /*

*Стюарт: Извините, вы Марк?*

*Марк: Да.*

*Стюарт: Я Стюарт Сингер. Мы из одной лаборатории.*

*Марк: Понятно.*

*Стюарт: Фейсбук – отличная работа.*

*Марк: Спасибо (здесь и далее перевод автора – Н. С.).*

Характерной мелодической особенностью извинения-размыкания коммуникативного контакта является использование высокого нисходящего тона (57%) и низкого нисходящего тона (43%).

*Miranda: Sorry, but I have to go [6]. / Миранда: Извините, но мне надо идти.*

Миранда (фильм «The Devil Wears Prada») спешит, ей надо уйти. Извинение «Sorry», произнесенное с высоким нисходящим тоном, звучит достаточно категорично, настраивает на завершение коммуникации, размыкание контакта.

Достаточно часто языковые формулы извинения используются при переспросе или просьбе повторить или пояснить сказанное. Проведенный перцептивный анализ показал, что для данного извинения характерны высокий восходящий (73%) и нисходяще-восходящий тон (27%).

Известно, что основная функция высокого восходящего тона в английском языке – выражение незавершенности и тесной связи с последующим высказыванием. Этот тон особенно характерен для вопросительных высказываний, неполных (эллиптических) общих вопросов, переспросов, встречных или альтернативных вопросов. Именно поэтому высокий восходящий тон является самым продуктивным для реализации извинения-переспроса. В следующем примере (фильм «The Anniversary Party») Салли поднимает трубку, думая, что звонит ее подруга Клер. Однако услышав другого собеседника, она произносит формальное извинение (Excuse me) и переспрашивает:

*Sally (Into the receiver): Hello. Excuse me? Yes, hold on. Just a moment [5]. / Салли (в трубку): Да. Что? Да, не кладите трубку. Подождите.*

Анализ исследуемого материала показал, что извинение-вмешательство в разговор, еще один вид фатического извинения, оформляется высоким восходящим тоном (67%) или нисходяще-восходящим тоном (33%).

*Nelson: Hey. Psst. Number nine. True or false?*

*Sara: Oh. I am not there yet. Sorry. But...*

*Proctor: Excuse me! Bring your test forward!*

*Sara: Me?*

*Proctor: Yes, you [4]. /*

Нельсон: Эй! Номер девять – да или нет?

Сара: Я еще не дошла до него. Извини, но...

Экзаменатор: Простите! Сдайте экзаменационный бланк!

Сара: Я?

Экзаменатор: Да, вы.

Главный герой фильма «Sweet November» Нельсон сдает повторный экзамен на получение водительских прав, он затрудняется с ответом и обращается за помощью к сидящей рядом Саре. Экзаменуемый прерывает их беседу и просит Сару сдать тест. Извинение «*Excuse me*» произносится высоким восходящим тоном, так как такой тон часто используется для привлечения внимания, помимо этого экзаменуемый очень удивлен, что они нарушили дисциплину и установленный порядок, данный тон также используется для выражения удивления и замешательства.

Board Member: You deserve recognition?

Марк: I believe I pointed out some pretty gaping holes in your system.

Сох: **Excuse me**, may I?

Administrator: Yes [7]. /

Член совета: Вы заслуживаете поощрения?

Марк: Мне кажется, я выявил слабые места в системе безопасности.

Кокс: Извините, можно?

Администратор: Пожалуйста.

Ответственный за систему безопасности компьютерной сети университета (фильм «The Social Network») вмешивается в диалог между представителем администрации и Марком и произносит «*Excuse me*» с нисходяще-восходящим тоном.

При прерывании общения на некоторое время говорящий извиняется, как правило, в формальных ситуациях, которые не предполагают выражения эмоций. Именно поэтому большинство примеров такого извинения оформляются низким нисходящим тоном (75%), оставшиеся примеры произносятся ровным (17%) или нисходяще-восходящим (8%) тонами.

Использование низкого нисходящего тона можем наблюдать в примере, когда Энди (фильм «The Devil Wears Prada») вынуждена прервать общение с отцом, чтобы ответить на телефонный звонок:

Andy: This is my boss. **I'm sorry**, Dad... I have to take this [6]. / Энди: Это мой босс. Прости, папа... Мне надо ответить.

Для англоязычной культуры характерно широкое использование извинения-просьбы уступить дорогу. Данный вид фатического извинения произносится с нисходяще-восходящим (72%), низким восходящим (23%) или низким нисходящим (5%) тоном. Нисходяще-восходящий тон употребляется при оформлении различных фраз в разговорной речи, придавая им вежливую форму обращения, а также помогает избежать резкости и категоричности со стороны говорящего:

Simon: **Excuse me**. Excuse me. Can I get through, please? [3]. / Саймон: Простите. Простите. Можно пройти?

В данном примере Саймон (фильм «As Good as It Gets») очень спешит, сталкивается на своем пути с большой компанией, извиняется; используя высокий восходящий тон, он привлекает внимание и старается побудить прохожих уступить ему дорогу.

Целью следующего этапа исследования явилось выявление тональных изменений при произнесении эмфатического извинения (ЭИ). Всего было проанализировано 93 примера ЭИ; из них 73% составили извинения-сожаления; 23% – извинения-сочувствия и 4% – извинения-соболезнования.

На основе проведенного перцептивного анализа были выявлены мелодические особенности произнесения извинения-сожаления. Сожалея о сложившихся обстоятельствах, принося извинение за опоздание или за невыполненную работу, говорящий, как правило, использует высокий нисходящий тон (47%) или низкий нисходящий тон (32%), реже – средний нисходящий тон (21%).

Miranda: The girls' recital was absolutely wonderful. They played Rachmaninoff. Everyone loved it. Everyone except me...because, sadly, I was not there.

Andy: Miranda, **I'm so sorry** [6]. /

Миранда: Выступление девочек было просто превосходным. Они исполняли Рахманинова. Всем понравилось. Всем, кроме меня, потому что меня там не было.

Энди: Миранда, простите.

Энди (фильм «The Devil Wears Prada») не смогла договориться об авиарейсе из Майами в Нью-Йорк, поэтому Миранда не успела на концерт дочерей, на который она очень хотела попасть. Энди искренне сожалеет, извинение произносится с низким нисходящим тоном, очень тихо и медленно.

В следующем примере («The Anniversary Party») Моника очень расстроена тем, что именно она открыла ворота, и собака Салли убежала, также она напугана реакцией Салли на это происшествие. В первом случае используется низкий нисходящий тон, Моника смущена и искренне извиняется. Во втором случае такая же речевая формула извинения оформляется высоким нисходящим тоном, который звучит более категорично, служит для выделения одного слова на фоне других:

Sally: Someone left the gate open. Otis got out. Skye and I, well the... I came out of the house and the gate was wide open.

Monica: **I'm sorry**.

Sally: There's a sign on the gate.

Monica: *I'm so sorry* [5]. /

Салли: *Кто-то оставил ворота открытыми. Отис убежал. Скай и я... Я вышла из дома, а ворота открыты.*

Моника: *Прости.*

Салли: *Но на воротах есть надпись.*

Моника: *Мне очень жаль.*

Достаточно часто речевые формулы извинения используются в современном английском языке для выражения сочувствия. Данное извинение оформляется одним из нисходящих тонов: низким нисходящим (62%), высоким нисходящим (21%) или средним нисходящим (17%).

Chaz: *It's non-Hodkin's lymphoma. It's a type of cancer. You shouldn't find out like this. I'm sorry, Nelson. She's gonna be asleep for hours. You want to go for a walk, have a chat or something?*

Nelson: *Yeah.*

Chaz: *Yeah, ok* [4]. /

Чез: *У нее лимфома нон-Ходжкина. Это разновидность рака. Плохо, что ты узнал об этом вот так. Мне жаль, Нельсон. Она поспит несколько часов. Хочешь прогуляться, поговорить или еще что-то?*

Нельсон: *Да.*

Чейз: *Да, хорошо.*

Саре, главной героине фильма «Sweet November» становится плохо, ее отвозят в больницу. Друг Сары Чез рассказывает Нельсону, что она смертельно больна. Он выражает сочувствие Нельсону (*I'm sorry*) посредством использования высокого нисходящего тона.

К фатическому извинению относится также и извинение-соболезнование. Для выражения соболезнования говорящий во всех проанализированных примерах использует высокий нисходящий тон, посредством которого говорящий демонстрирует искреннее сопереживание и вовлечение в проблемы партнера по коммуникации.

Sara: *Hey, by the way, when do I get to meet your parents?*

Nelson: *My parents are dead.*

Sara: *I'm sorry* [Ibidem]. /

Сара: *Кстати, а когда я познакомлюсь с твоими родителями?*

Нельсон: *Мои родители умерли.*

Сара: *Мне очень жаль.*

Сара (фильм «Sweet November») интересуется, когда она встретится с родителями Нельсона. Нельсон отвечает, что его родители умерли. Извинение Сара произносит высоким нисходящим тоном, так как она искренне соболезнует Нельсону.

Таким образом, комплексный перцептивный анализ мелодического компонента интонации позволил говорить о его значительной роли при реализации речевых формул с семантикой извинения. На уровне интонации не была выделена номенклатура терминальных тонов, характерных только для фатического или только для эмфатического извинения. Как правило, они универсальны. Однако их процентное соотношение различается не только в двух видах извинения, но и в речевых актах внутри каждого из них. Так, для реализации фатического извинения чаще всего используются низкий нисходящий, нисходяще-восходящий, высокий нисходящий терминальные тоны. Эмфатическое извинение, как правило, оформляется одним из нисходящих тонов (высоким, средним или низким).

#### Список литературы

1. Плетнева Е. А. Коммуникативно-прагматический диапазон формул извинения в британской языковой культуре: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2009. 20 с.
2. Сороколетова Н. Ю. Методика и процедура проведения аудиторского анализа // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности: сб. науч. ст. Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2012. Вып. 7. С. 223-228.
3. *As Good as It Gets* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=3goWhSqHGLo> (дата обращения: 20.05.2013).
4. *Sweet November* [Электронный ресурс]. URL: <http://onlinefullmovie.net/video/file/v=225511.htm> (дата обращения: 15.06.2013).
5. *The Anniversary Party* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.primewire.ag/watch-351002-The-Anniversary-Party> (дата обращения: 12.06.2013).
6. *The Devil Wears Prada* [Электронный ресурс]. URL: <http://viooz.co/movies/2398-the-devil-wears-prada-2006.html> (дата обращения: 05.06.2013).
7. *The Social Network* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=D0kOVFH4l6k> (дата обращения: 10.06.2013).

#### MELODIC FEATURES OF APOLOGY REALIZATION IN THE AMERICAN ENGLISH

Sorokoletova Natal'ya Yur'evna, Ph. D. in Philology

Volgograd State University

sorokoletovanat@mail.ru

The article presents the main results of the research on the melodic features of apology speech formulae realization in the modern English. The quantitative data for each type of apology are analyzed, the general and specific terminal tones typical of phatic and emphatic apology are determined, and the linguistic interpretation of the obtained results is represented.

*Key words and phrases:* intonation; phatic apology; emphatic apology; perceptive analysis; terminal tone; melodic features.